

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

Іноземних мов
(назва факультету/навчально-наукового інституту)

Кафедра англійської мови
(назва кафедри)

В.о.декана факультету іноземних мов
Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО

"12" серпня 2024 року



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Практика перекладу

(назва навчальної дисципліни)

ВИБІРКОВА

(вказати: обов'язкова / вибіркова)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

(назва програми)

Спеціальність 035 Філологія

(вказати: код, назва)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

(вказати: перший бакалаврський/другий магістерський)

Факультет іноземних мов

(назва факультету/ навчально-наукового інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання англійська

(вказати: на якій мові викладається навчальна дисципліна)

Чернівці 2024-2025 н.рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова», затвердженої Вченою радою Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича 27.05.2024 р.

(назва освітньо-професійної програми, дата останнього затвердження)

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент Сапожник І.В.

(П.І.Б. авторів, посада, науковий ступінь, вчене звання)

Протокол № 7 від " 12 " серпня 2024 року

Завідувач кафедри

(підпис)

Єсипенко Н.Г.

(прізвище та ініціали)

Схвалено методичною радою факультету

Протокол № 1 від " 12 " серпня 2024 року

Голова методичної ради факультету

Біженар І.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

@ Сапожник І.В., 2024 рік

Результати навчання:

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	прак./семін.	лаб.	інд.	с.р.		лекц.	прак./сем.	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 1. <i>Практика перекладу службових та</i>											

	самостійних частин мови										
Тема 1. Переклад означеного артикля	6		2			4	12		2		10
Тема 2. Переклад неозначеного артикля	6		2			4	12		2		10
Тема 3. Переклад граматичного омоніма <i>it</i> на українську мову	6		2			4	10				10
Тема 4. Переклад граматичних омонімів <i>one / that</i> на українську мову	6		2			4	11				11
Тема 5. Переклад англійських службових слів на українську мову	6		2			4					
Тема 6. Переклад умовного способу з англійської на українську мову	6		2			4					
Тема 7. Переклад англійських модальних дієслів на українську мову	6		2			4					
Тема 8. Модульний контроль	6		2			4					
Разом за ЗМ1	48		16			32	4		4		41
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 2. <i>Практика перекладу граматичних конструкцій</i>										
Тема 1. Переклад інфінітива з англійської на українську мову	6		2			4	12		2		10
Тема 2. Переклад інфінітивних конструкцій з англійської на українську мову	6		2			4	12		2		10
Тема 3. Переклад герундія на українську мову	6		2			4	10				10
Тема 4. Переклад англійського дієприкметника на	6		2			4	11				11

українську мову												
Тема 5. Переклад дієприкметникових конструкцій з англійської на українську мову	6		2			4						
Тема 6. Переклад емфатичних конструкцій з англійської на українську мову	6		2			4						
Тема 7. Модульний контроль	6		2			4						
Разом за ЗМ 2	42		14			28	45		4			41
Усього годин	90		30			60	90		8			82

1.3. Тематика практичних занять

№	Назва теми	
1	Переклад означеного артикля	2 год
2	Переклад неозначеного артикля	2 год
3	Переклад граматичного омоніма <i>it</i> на українську мову	2 год
4	Переклад граматичних омонімів <i>one / that</i> на українську мову	2 год
5	Переклад англійських службових слів на українську мову	2 год
6	Переклад умовного способу з англійської на українську мову	2 год
7	Переклад англійських модальних дієслів на українську мову	2 год
8	Модульний контроль №1	2 год
9	Переклад інфінітива з англійської на українську мову	2 год
10	Переклад інфінітивних конструкцій з англійської на українську мову	2 год
11	Переклад герундія на українську мову	2 год
12	Переклад англійського дієприкметника на українську мову	2 год
13	Переклад дієприкметникових конструкцій з англійської на українську мову	2 год
14	Переклад емпатичних конструкцій з англійської на українську мову	2 год
15	Модульний контроль №2	2 год
		30 год

1.4. Самостійна робота студента

№ з/п	Назва теми	
1	Підготовка до теми «Переклад означеного артикля»	4 год

2	Підготовка до теми «Переклад неозначеного артикля»	4 год
3	Підготовка до теми «Переклад граматичного омоніма <i>it</i> на українську мову»	4 год
4	Підготовка до теми «Переклад граматичних омонімів <i>one / that</i> на українську мову»	4 год
5	Підготовка до теми «Переклад англійських службових слів на українську мову»	4 год
6	Підготовка до теми «Переклад умовного способу з англійської на українську мову»	4 год
7	Підготовка до теми «Переклад англійських модальних дієслів на українську мову»	4 год
8	Підготовка до модульного контролю №1	4 год
9	Підготовка до теми «Переклад інфінітива з англійської на українську мову»	4 год
10	Підготовка до теми «Переклад інфінітивних конструкцій з англійської на українську мову»	4 год
11	Підготовка до теми «Переклад герундія на українську мову»	4 год
12	Підготовка до теми «Переклад англійського дієприкметника на українську мову»	4 год
13	Підготовка до теми «Переклад дієприкметникових конструкцій з англійської на українську мову»	4 год
14	Підготовка до теми «Переклад емпатичних конструкцій з англійської на українську мову»	4 год
15	Підготовка до модульного контролю №2	4 год
		60 год

* ІНДЗ – до змістового модуля, або в цілому до навчальної дисципліни визначається викладачем, з урахуванням специфіки дисципліни.

2. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних задач та ін.

3. Критерії та засоби оцінювання результатів навчання

з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за виступи на семінарських заняттях, виконання тестових завдань, підготовку рефератів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

- 4. Критерієм підсумкового оцінювання** має бути досягнення студентом мінімальних порогових рівнів оцінок (балів) за кожним передбаченим результатом навчання. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення заліку з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить 40 балів – по 10 балів за кожну відповідь залікового білету.

Кількість балів	Теоретична підготовка	Практична підготовка
10-9 балів	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань
8-7 бали	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання
6-5 бали	володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу	має елементарні, нестійкі навички виконання завдання

4-3 бали	має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача
2-1 бал	студент володіє навчальним матеріалом частково	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача
0 балів	студент не володіє навчальним матеріалом	не спроможний виконувати практичних завдань завдання без допомоги викладача

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

1. Письмовий переклад наукового тексту з англійської на українську мову.

Питання до заліку:

Переклад означеного артикля

Переклад неозначеного артикля

Переклад граматичного омоніма it на українську мову

Переклад граматичних омонімів one / that на українську мову

Переклад англійських службових слів на українську мову

Переклад умовного способу з англійської на українську мову

Переклад англійських модальних дієслів на українську мову

Переклад інфінітива з англійської на українську мову

Переклад інфінітивних конструкцій з англійської на українську мову

Переклад герундія на українську мову

Переклад англійського дієприкметника на українську мову

Переклад дієприкметникових конструкцій з англійської на українську мову

Переклад емпатичних конструкцій з англійської на українську мову

5.1. Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	Добре	
70-79	C		

60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

5.2. Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи; стандартизовані тести; реферати; есе; презентації результатів виконаних завдань та досліджень; інші види індивідуальних та групових завдань.

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті.

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» та згідно з рішенням кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №11 від 17.11.2020), під час проходження курсу «Практика перекладу» визнаються результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем / теми семінарських занять, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні й практичні курси (в тому числі он-лайн),
- семінари й вебінари (в тому числі он-лайн),
- літні /зимові школи тощо.

6. Форми поточного та підсумкового контролю

Формами поточного контролю є письмова відповідь студента (письмовий переклад з англійської на українську мову).

Формами підсумкового контролю є залік.

7. Рекомендована література

7.1.Фахова

1. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. К.: Знання, 2007. 310с.

7.2.Допоміжна

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
2. Грижак Л., Драпак А. Гендерний чинник у вживанні квантифікаторів неозначеної кількості в художньому та політичному дискурсах. Науковий вісник Чернівецького університету : збірник наукових праць. Чернівці : Видавничий дім «Родовід», 2017. Вип. 787-788 : Германська філологія. С. 44-55.

8. Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.
11. Oxford Advanced Learner's [Electronic resource]. – Access mode : <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/>.